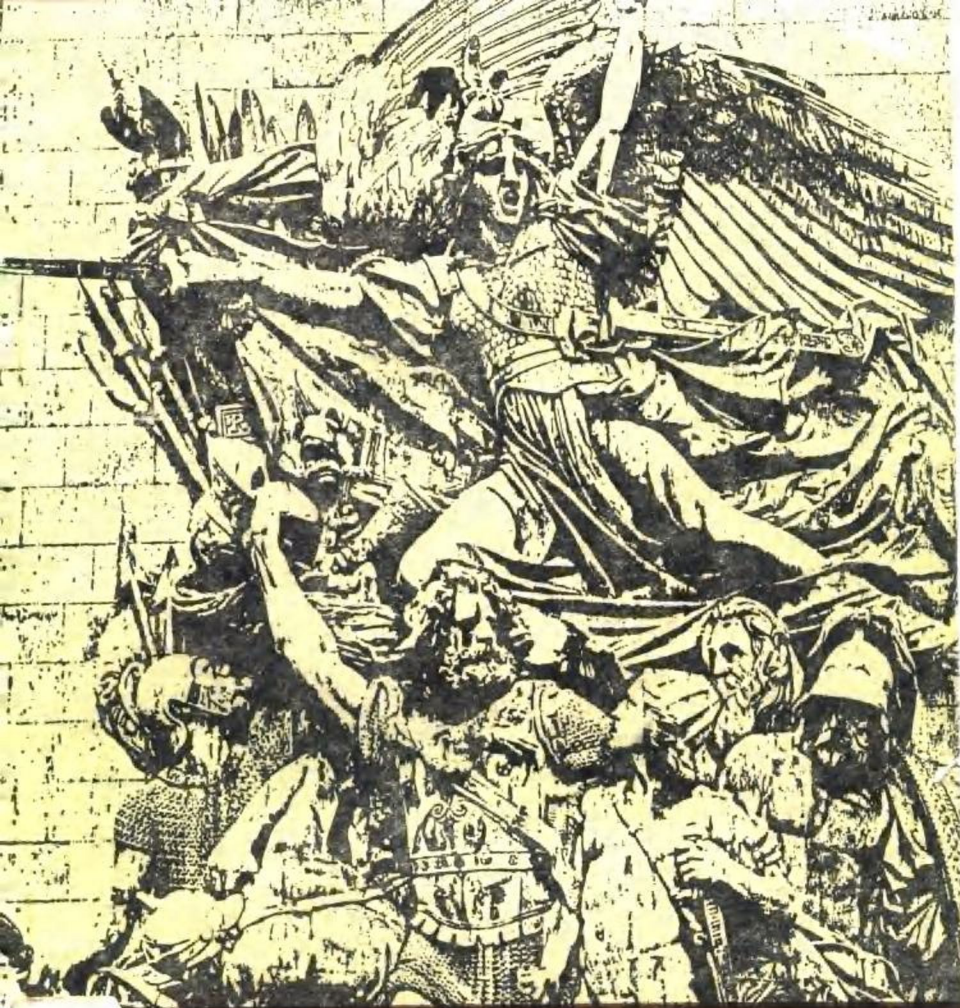




.09

法 J·G·勒诺特尔 著

法国历史轶闻

第一卷

北京出版社

法国历史轶闻

第一卷

〔法〕G·勒诺特尔 著
杨继忠 金琬璵 译

北京出版社

**TROIS SIECLES D'HISTOIRE
DE FRANCE**

La Révolution et L' Empire

G. LENOTRE

Librairie Académique Perrin

(根据1977年版译出)

法国历史轶闻

第一卷

〔法〕G·勒诺特尔 著

杨继忠 金琬琰 译

*

北京出版社出版

(北京崇文门外东兴隆街51号)

新华书店北京发行所发行

北京印刷三厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 8.76印张 194,000字

1985年3月第1版 1985年3月第1次印刷

印数 1—26,000

书号: 11071·225 定价: 1.15元

内 容 提 要

本书是法国历史学家 G·勒诺特尔写的《法国历史轶闻》一书的第一卷，主要描写从亨利四世（十七世纪）起到路易十六（十八世纪）时为止这一百年来法国历史上的一些趣闻轶事，其中有宫廷生活、皇室内幕和名人逸事，还记叙了一些著名历史事件和当时的社会习俗风尚。作者通过生动有趣的轶事反映了法国封建社会的腐朽没落，统治阶级的勾心斗角、骄奢淫逸，另一方面也反映了法国人民的革命传统。

译者的话

本书作者 G·勒诺特尔 (1857—1935 年) 是法国著名历史学家，法兰西学院院士，他的历史著述很多，约有三十余部，《法国历史轶闻》是其中之一。G·勒诺特尔享年七十八岁，曾用了四十年的时间，为《时代》杂志的历史轶事专栏撰写法国历史上的趣闻轶事，前后共发表了八百篇。本书是由八百篇里精选出来的文章编纂而成。选用的文章分别编入三卷中。本书内容十分丰富，既有宫廷生活、皇室内幕，又有名人逸事；既有一些著名的历史事件，又有当时社会的习俗风尚，可以说是法国三百年历史的万花筒。

G·勒诺特尔原名泰奥多尔·戈斯兰 (Théodore Gosselin)，曾祖母是路易十四时期皇家园艺师勒诺特尔的侄女，他便取曾祖母的姓和自己姓中的第一个字母 G 组成了现在的笔名。G·勒诺特尔原籍洛林，1870 年普鲁士吞并洛林后，举家迁居巴黎。十九岁时进财政部当了一名临时雇员，他写的报告，文笔别具一格，但未得到上司的赏识。在此期间，他遍游巴黎名胜，凭吊历史遗迹，搜集珍贵史料，为后来进行历史研究和历史文学创作奠定了基础。

本书虽为稗官野史，但并非杜撰，各种故事都有所依

据。G·勒诺特尔为写本书搜集和查阅了大量资料，包括回忆录、公证人信件、地形图以及有关的历史档案等。此外，还亲自到实地察访，挖掘出许多史书上从未见过的材料。因此本书内容新颖、充实、生动、有趣。G·勒诺特尔的这种创作态度很为西方史学界称道，并为一些西方史学家所效法。

G·勒诺特尔文笔简练，善于从家庭生活、个人琐事的角度展现历史上的人物和事件，发人深思。本书通过趣闻轶事反映了法国封建统治阶级勾心斗角、骄奢淫逸，法国封建社会腐朽没落以及法国人民的革命传统。当然，由于作者的阶级局限和所处的历史环境，对历史人物和事件的描述和评价上不免有偏颇之处。我们将这本书翻译出来，目的是想使读者增加一些知识，并给从事史学工作的同志们提供点参考材料。为使本书内容更为紧凑，我们有所删减。因我们水平有限，不当之处在所难免，恳请读者和专家们批评指正。

目 录

1. 亨利四世的日常生活·····	1
2. 凡尔赛宫的来历·····	6
3. 刺杀亨利四世的匕首·····	11
4. 残酷的处决·····	16
5. 老法官布律塞尔和投石党之乱·····	22
6. 路易十四在卢佛尔宫·····	27
7. 朗布依埃公馆和《朱莉诗集》·····	33
8. 路易十四的婚姻·····	39
9. 沃宫晚会·····	44
10. 不幸的拉瓦利埃尔·····	50
11. 布兰维利埃侯爵夫人的父亲·····	55
12. 顾问法官蒂盖·····	60
13. 《三个火枪手》的主角达尔大尼央·····	66
14. 莫里哀妻子之谜·····	72
15. 修建凡尔赛宫的园艺师勒诺特尔·····	80
16. 国王的御膳与肛瘻·····	85
17. 矮臣洛尊·····	92
18. 著名财政大臣柯尔培尔·····	98
19. 公主的鼻子·····	103
20. 拉舒安·····	109
21. 拉辛的家庭·····	113
22. 国王借债·····	118
23. 费奈隆和德·布尔戈尼公爵·····	123

24. 花边战争	132
25. 反对太阳王的小羊倌	137
26. 抓壮丁	143
27. 画家华托	148
28. 宫廷礼仪	153
29. 伏尔泰海牙之恋	157
30. 十八世纪的法国仆人	162
31. 十八世纪法国的女子教育	166
32. 法国王子和公主们的生活	172
33. 路易十五亲征	183
34. 金口玉言	188
35. 行刺路易十五的凶手	194
36. 密札	199
37. 路易丝公主	203
38. 伏尔泰和夏特莱夫人	208
39. 狄德罗在格朗瓦尔堡	214
40. 画家夏尔丹的家庭	218
41. 粉画家拉图尔轶事	223
42. 伏尔泰的养生之道	229
43. 伏尔泰之死	232
44. 文坛怪人雷蒂夫	238
45. 巴黎歌剧院的舞会	243
46. 路易十六登基之前	248
47. 年轻侍从们	252
48. 路易十六的日记	255
49. 1789年元旦	265
50. 凡尔赛末日	268

1. 亨利四世的日常生活

参观卢佛尔宫博物馆的人登上苏利楼的楼梯，穿过拉卡兹厅和亨利二世厅后，就进入一个名叫“七壁炉”的大厅。过去，这个大厅曾从中间隔开分成两个房间，这两间屋子再加上隔壁的一间办公室构成了亨利四世的寝宫。那边，在面向塞纳河的那一座建筑物里，是玛丽·德梅蒂斯王后的寝宫。

亨利四世不喜欢讲排场，所以他对这么狭小的一个住所很满足。他喜欢随心所欲，不拘礼节。艰苦的戎马生涯使他对舒适的生活抱着无所谓的态度，何况十六世纪时，“舒适”这个词还没有造出来哩。

多亏回忆录作者和历史学家的记叙，才使我们得以了解亨利四世在卢佛尔宫内是怎样生活的，那可是与六十年后凡尔赛宫内的豪华场面迥然不同！

举个例子吧：有一年元旦，苏利^①和几个大臣走进国王夫妇的卧室，国王正在和他的妻子同床共寐，帐幔低垂。国王听到响声醒了，撩起帐幔向他的亲信大臣们祝贺新年，然

① 苏利：亨利四世的财政大臣。——译者

后指了指背朝着他们躺着的似乎睡得很熟的王后说：“她没有睡着，正在生气哩。她整夜和我吵闹……”国王下了床，光着腿，穿着衬衣，带着大臣走进隔壁办公室。在办公室里他还继续低声抱怨妻子的脾气不好，唠叨他不得不忍受那没完没了的吵闹。国王的早餐只是一碗汤，但这碗汤要由两个寝宫侍从在两名弓箭手，一名司肉官、一名餐具总管和一名王室面包房总管护送下，庄严地从御膳房端上来。这样的仪式是亨利三世时就制定的，尽管亨利四世勉强遵循它，但私下认为，为了一碗简单的汤，大可不必这么兴师动众！非要举行仪式时，他只好遵从祖制，不举行仪式时，他就要求享有最大的自由。亨利四世晨浴用的海绵是花六里佛尔^①一块买的，梳灰白头发的梳子是象牙的，但他梳洗起来却匆匆了事。他身边的人就讲过，亨利四世用这些讲究的物品马马虎虎地梳洗。这样一来，必然产生了一些不言而喻的不良后果，为了消除这些后果，国王全身洒满了王后用的香料——香堇菜、龙涎香和麝香。经常洗澡的王后有一个齐全的化妆品配制室，配制室由一些香精提炼工和著名的术士管理着。

看看国王的衣着打扮吧，他的衣服非常华丽，从领子起直到齐膝短裤都绣着花，缀满了宝石。不过他从不愿意穿这种衣服，习惯穿日晒雨淋褪了色的旧外套和又脏又破的紧身短上衣。他穿着这种衣服走进众朝臣候见他的大厅。大家向他屈膝行礼致敬，礼仪为时不长，他很快使大家活跃起来。亨利四世具有加斯科尼人的热情，会使十分谨小慎微的人心情松弛，使最拘泥于礼节的人变得无拘无束。他对每个人都直呼其名，叫“某某”。他态度和蔼，性格开朗，待人热

① 里佛尔：法国古代钱币。——译者

情，彬彬有礼，脾气非常温和。他要求大家有说有笑，他自己的言谈举止也风趣亲切。他经常这样同大家打招呼：“喂！朋友们，大家好呀！”他害怕安静寂寞的生活，需要活泼喧闹的气氛，因为亨利内心深处是忧郁的，这是大家意料不到的一面。他可能预感到自己要横死，竭力想战胜自己的忧伤情绪。有人不是无意中看到他独自一人在办公室里又吹口哨又跳舞借以消愁解闷吗？他不怕疲劳地工作和活动的秘密很可能也在于此。办公时，他不在卢佛尔宫第一层的内阁会议厅召见大臣，如果天气好，他就带领众大臣走进杜伊勒利花园，一边散步，一边讨论问题，他边听边问并且当即做出决定。他走得很快，但轻松自如，不象陪臣们那样气喘吁吁；如果天气不好，不宜在林荫路中散步，就到连接卢佛尔宫和杜伊勒利花园的长廊里举行御前会议讨论朝政，亨利四世总是大步流星地从长廊的一端走到另一端。

然而，国王就餐时应当庄重。按照硬性规定，君主应独自一人进膳。亨利四世这个贝亚恩人同所有波旁家族的人一样，天生胃口好，不过，吃饭时没有几个陪客一起愉快地聊天，怎么能吃得畅快呢？所以亨利四世几乎天天违反礼仪，甚至有时邀请不熟悉的人一起进膳。有个卢昂人克洛德·格鲁拉尔可以作证，他为巴黎最高法院的事务来到巴黎，意外荣幸地成了御席的座上客。神甫念过餐前祝福经，国王宣布：“传膳！”御膳总管立刻示意，一队人马上端着饭菜从御膳房走出来，弓箭手和持戟武士从旁护送，在场的侍从们毕恭毕敬地向捧着美饌佳肴的队伍敬礼。法国宫廷惯例就是如此这般，它一直沿续到1830年7月。

国王使用的餐具非常精致：华美的威尼斯织锦台布和餐巾、银质餐具、水晶酒杯。吃的菜肴穷奢极侈：四盘第一道

菜、四碗汤、各种煮熟肉和各种烤肉。做这些菜用的料有：一片嫩牛肉、一块羊脊肉、一只阉鸡、一片小牛肉、三只童子鸡、一只羊肘、两只野味、一片小牛腰肉、三只野鸽。此外，星期日和星期四除了上述菜外，还多加一块鸡肉馅饼。亨利四世不吃蔬菜，爱吃糕点，他怕消化不良，就大量吃水果。遇到各地贡奉来的一些美味可口的食品，如曼图亚^①的意大利式大香肠、兰斯果酱和普罗旺斯石榴等，国王便狼吞虎咽大餐一番，并且吃得满桌狼藉。有一天，他的小男孩（未来的路易十三）在台布上掉了许多面包屑，受到大人责备，孩子辩解说：“这是学我爸爸的样子啊！”

吃过这顿糜费惊人的饭，亨利四世便开始接见他的亲信和所有在场人员。这时候，同他谈话的人就会闻到一股扑鼻的浓烈大蒜味，从而知道国王非常爱吃用大蒜作调料的菜肴……然而，有一种仪式要严格执行，即凡是觐见国王的人都必须亲吻国王的靴子。亨利四世闲暇时不是到杜伊勒利花园散步，就是进城巡游。他害怕独自一人吃饭，王后又总是情绪不佳，呆在寝宫里生气，所以他常常主动到王宫外的苏利、扎迈和吉斯公爵夫人等人的家里吃晚饭。他亲自拟定陪客名单。溜到这些人家里吃饭使他感到很愉快，他常常到天黑时才由六个擎着火把的侍从护送回卢佛尔宫。他不喜欢熬夜，习惯在九、十点钟之间就寝。他也常和大家一起赌博，赌得还很激烈。巴松皮埃尔说，1608年他赌牌赢了五十万法郎（等于现在币值约两千万法郎），他认为如果他的倒霉对手是国王，就有好戏看啦。因为国王不服输，在这种情况下，他会发怒、咆哮、暴跳如雷，吓人之极。有时王宫里也

① 曼图亚：意大利城市。——译者

举行音乐会，把小提琴手召集来，不过次数不多。亨利四世以自己的乐队为骄傲，但也毫不隐讳，在诸般乐器中，他最喜欢民间的芦笛和风笛。到睡觉的时候，盛大的仪式和隆重的场面都没有了，只剩下脱衣上床而已。

当你穿过卢佛尔宫的方形庭院，会怀着敬仰的心情在西南面看到这座宏伟宫殿的苏利楼和阿尔楼之间的拐角部分，这里外表上原封不动地保持了亨利四世时期的样子，但在房子里面，除去几堵厚厚的宫墙和两个楼梯之外，那个贝亚恩人时期的其他遗迹已荡然无存。路易十四是罪魁祸首，他一点也不尊重他祖先居住过的地方，自路易十四开始，卢佛尔宫横遭破坏。到查理十世时，先祖寝宫中残留下来的设备消失殆尽，真令人痛惜！卢佛尔宫这么狭小的建筑物里怎么能容纳得下人数众多，头绪繁杂的整个宫廷的所有机构，实在令人难以想象，但不难想象的是，生活在一群群朝臣、侍从、仆役、侍卫、士兵、拜访者和过往人等川流不息来来往往的王宫里，该有多么不方便啊！目前卢佛尔宫内珍藏油画和古陶瓷的地方比十七世纪法国国王住的地方还要好，即使如此，人们仍然认为用巍峨壮丽的艺术品陈列馆代替了那些杂乱的小房间是件憾事。因为那些小房间比任何知识渊博的人都能更生动地给我们描述出昔日宫廷的生活。在这贝亚恩人爽朗的笑声和热诚的话语声回荡过的阴暗王宫里，现在只留下了他的一间令人置疑的卧室（这间卧室是在亨利四世时期没有修建的一栋楼上复制的），和一道光滑的大理石楼梯。1610年5月14日^①，在一片哭泣、呜咽、绝望和恐怖的嘶叫声中，人们就是沿着这道楼梯走上去，把亨利四世鲜血

① 亨利四世在这一天被刺身死。——译者

淋漓的尸体安放到他的床上，当天早上他从这张床上起来的时候还生气勃勃的哩。

2. 凡尔赛宫的来历

努瓦西勒鲁瓦村紧靠着马尔利森林，它居高临下，可以俯视整个圣西尔平原。在努瓦西勒鲁瓦村的一条小巷的尽头，可以看到一座古老的大门。虽然大门已破旧残缺，但是依然保持着骄傲的姿态。如今，半圆形的拱门里，两扇结实的门扉紧闭着，大门上端的三角门楣上长满地衣和苔藓，尽管历经几百年沧桑，拱门顶砖石上的装饰物的颜色仍鲜艳耀眼。大多数过往的人都认为这是马尔利森林的大门，当地人却叫它“旧宫门”。

这座旧宫门确实是十六世纪由阿尔贝·德·贡迪（即德·雷斯元帅）修建的一座宏伟宫殿——努瓦西宫的唯一遗迹。由于当时凡尔赛宫尚未修建，努瓦西宫就成了全国最雄伟的宫殿了。站在努瓦西勒鲁瓦村的空地上向左眺望，可隐约望见森林中矗立着一座风车，大家称它为“石磨房”，后来路易十四的宏伟宫殿^①就是在这个地方建造发展起来的。德·雷斯元帅死后，努瓦西宫传给了他的儿子们，不过他的儿子们从来没有在里面住过，而是他们的姐姐玛格丽特·德·梅涅莱在亨利四世时期一直住在那里。她好象置身于茫茫

^① 指凡尔赛宫。——译者

大海之中，因为宫殿规模巨大，附属建筑物延伸到很远的地方。令人惊奇费解的是，目前遗留下来的除去一座从前院进入里院的大门之外，整个宏大的建筑物荡然无存，连一块石头、一截路堤或是一段埋在土中的地基都见不到了。有些地方虽然没有什么东西好看，但能引起人们思绪万千，抒发怀古之幽情，努瓦西就是这样一个地方。

努瓦西宫的大门目睹过一些历史名人在它下面进进出出：孔蒂家族^①的人，孔德家族^②的人和所有“福隆德”^③分子。美丽的德隆凯维尔侯爵夫人曾到这里密谋策划，同时她的一大群情人也跟踪而至，其中有一位德·拉罗什福科尔侯爵，他写了一本《道德经》，当时有人预言他会成为地道的道学家，可是他最受德隆凯维尔夫人的钟爱，成了“幸运儿”，真使人惊叹。亨利四世也曾迈着十分轻快的步子走过这座大门，在大门那里还非常高兴地看到遵他的旨意到努瓦西小住的儿子。王太子（他就是后来郁郁寡欢的路易十三）住在努瓦西宫成了这座宫殿丰富多采的许多传闻中具有历史意义的一个篇章。幸亏年轻王子的医生埃罗阿尔作了记载，使我们对这件事能有个详尽的了解。1607年8月，当时王室住在圣日耳曼。据传那里有一个老姬刚刚患瘟疫死了。慈爱的父王亨利四世害怕他的儿子受传染，便旨令他所有的孩子火速动身前往努瓦西。要知道，在那个遥远的年代，政府并不

① 孔蒂家族是波旁—孔德家族的小支系。——译者

② 孔德家族是波旁家族的旁系。孔德家族中的大多数成员在法国历史上都起过重要的作用。——译者

③ “福隆德”（Fronde）也称“投石党运动”。Fronde原是一种当时流行的投石器，这种武器被巴黎市政府禁止使用，违者入狱。巴黎群众用以射击首相马扎林拥护者的住宅，因此“福隆德”有反政府的意思。参加这一运动的人称作“福隆德”分子。——译者

富裕，国王也缺乏许多东西。亨利四世写信给苏利说：“因为没有轿式马车、马车和大车载运行李送孩子们走，我请你尽可能设法立即弄到运输工具，使孩子们尽快动身……”于是人们乱七八糟地把路易王太子和他的兄弟姐妹们（包括合法的和私生的，把两类孩子混在一起抚养，从今天我们的观点来看，是一个丑闻）装上了运货的四轮大车。

那时，王太子才六岁，是个聪明而任性的孩子，他的女教师德·蒙拉夫人态度生硬严厉，使王太子望而生畏，毫不感到亲切。到了8月17日预定动身的那一天，王太子早上起来就很兴奋，安静不下来，他对动身的准备工作很感兴趣，甚至亲自参加捆行李。下午五时启程，一路上王太子唱个不停。旅途不长，六时半就到了努瓦西。刚到目的地，王太子什么都想看，上上下下跑遍了整个宫殿。九时，人们侍候他就寝。第二天天刚破晓，他就跑进花园，在花园里的许多新奇东西中，他最惊叹的是一个用贝壳造的洞穴……于是王太子天天玩耍。有人给了他一只捕鸟的伯劳^①，他高兴地跳起来，马上要了一只驯伯劳的人戴的手套，登上高处的大厅，放出伯劳去捉麻雀。他想到原野上去捉鸟，就让人带他到远处的石磨房去。在那里，当他看见伯劳向小山鹑扑去时，感到是生平最大的愉快。可能正是出于对童年这段往事的回忆，使路易十三后来产生了在这个地方建造一座狩猎小行宫的念头，到了他的继承者路易十四时期，狩猎小行宫就扩建成宏伟的凡尔赛宫了。

9月5日，亨利四世到努瓦西看望他的儿子，王太子在前院大门（现在已经如此残破了）迎候他。国王要去维尔普

① 一种食小型鸟兽的鸟。——译者

勒狩猎，王太子哭闹着要跟父王一道去，没有得到准许，王太子便抽抽噎噎地哭起来，要旁人用鞭子抽打他的一个兄弟出气……那时候，鞭笞是广为提倡的一种教育方法，亨利四世认为这种方法用的还不够经常，他给德·蒙拉夫人写的信中说：“朕命汝，当吾儿冥顽不化之时，以鞭笞责之。寡人深省，当今之世，唯鞭笞最为有效；寡人如皇儿斯年，曾重遭鞭笞……”宫廷女教师是用不着多加叮嘱的，她会两臂轮流交替地抽打。情况严重时，惩戒就在花匠屋前进行。淘气的王太子虽然挨了打，也不引以为戒。他天天在花园里游逛，或到平台上和姑娘们跳舞，给她们哼一些庸俗的小曲。有时他还参加卫兵们在宫中大厅里举行的舞会。他爱好艺术，教他小提琴和曼陀拉^①的教师还教他绘画，所以未来的国王路易十三用铅笔给努瓦西宫的主人德·梅涅莱夫人画了一幅肖像。画上的德·梅涅莱夫人戴着别具一格的梅迪西斯式打裱颈圈，颈圈象光轮一般围着脖颈，使她显得更加耸肩缩背。这张1607年11月28日画成的素描夹在埃罗阿尔御医的日记里，现在珍藏在国立图书馆手稿真迹室。素描完成后，过了五天，王太子返回圣日耳曼。他从此喜欢上了努瓦西这个地方，当他做了国王以后，还经常来此游玩。

贡迪家族之后，努瓦西宫为一个暴发户所有达十年之久。以后路易十四买下这块领地，于1683年赐给曼特依夫人，让她把她一个时期里收养在律尔修道院的破落贵族小姐们搬去住。同年2月里的一天，一列长长的马车队从努瓦西宫漂亮的大门下通过，车上坐着一大群天真无邪的美貌女郎（大约有一百位），她们虽然冻得发僵，仍为来到这个华丽

① 一种古代拨弦乐器。——译者